

Die dem Österreichischen Amt übertragenen europäischen Patentanmeldungen sind vorzugsweise in deutscher Sprache abgefaßt und werden aus allen Gebieten der Technik ausgewählt.

Eine Reihe von Bestimmungen des Abkommens soll sicherstellen, daß die dem Österreichischen Amt übertragenen Recherchen nach Maßgabe der materiell-rechtlichen und verfahrensrechtlichen Vorschriften des Europäischen Patentübereinkommens und seiner Ausführungsordnung, etwaiger Entscheidungen der Beschwerdekammern des EPA, der Recherchenrichtlinien und der sonstigen vom Präsidenten des EPA erlassenen Anweisungen durchgeführt werden.

Das Österreichische Patentamt stellt ferner sicher, daß die ihm übertragenen Recherchen nur von Prüfern durchgeführt werden, die die erforderliche Ausbildung erworben haben, um diese Recherchen mit der gleichen Sachkenntnis wie die Prüfer des Europäischen Patentamts durchführen zu können.

Schließlich ist in dem Abkommen vorgesehen, daß das Europäische Patentamt in seiner Eigenschaft als Internationale Recherchenbehörde und als mit der internationalen vorläufigen Prüfung beauftragte Behörde im Sinne des Vertrags über die internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Patentwesens mit dem Österreichischen Patentamt zusammenarbeitet, indem es ihm die selbständige Durchführung der Arbeiten in bezug auf Anträge auf internationale Recherche und internationale vorläufige Prüfung zugunsten von Entwicklungsländern überträgt, die den Gegenstand von Abkommen bilden, die von Österreich mit den betreffenden Ländern geschlossen worden sind.

European patent applications transferred to the Austrian Patent Office will preferably be drawn up in the German language and will be selected from all areas of technology.

A number of provisions in the Agreement are intended to guarantee that the searches entrusted to the Austrian Patent Office are performed in conformity with the substantive and procedural provisions of the European Patent Convention and of the Implementing Regulations thereto, and with any decisions taken by the Boards of Appeal of the EPO, the Guidelines for the search and any other relevant instructions laid down by the President of the EPO.

Moreover, the Austrian Office will ensure that searches entrusted to it are undertaken only by examiners who have been trained to the standard necessary for them to carry out those searches with the same competence as the examiners in the EPO.

Finally, the Agreement provides that the European Patent Office, acting as an International Searching and International Preliminary Examining Authority under the Patent Cooperation Treaty, will co-operate with the Austrian Patent Office by transferring to it such work, to be carried out independently, in relation to requests for international searching and international preliminary examination in favour of developing countries, as is covered by agreements concluded by Austria with these countries.

Les demandes de brevet européen transférées à l'Office autrichien seront de préférence rédigées en langue allemande et seront choisies dans tous les domaines de la technique.

Une série de dispositions de l'accord a pour objet d'assurer que les recherches confiées à l'Office autrichien des brevets soient exécutées conformément aux dispositions de fond et de procédure de la Convention sur le brevet européen et de son règlement d'exécution, aux décisions éventuelles des chambres de recours de l'OEB, aux directives pour la recherche et aux autres instructions arrêtées par le Président de l'OEB.

En outre, l'Office autrichien des brevets garantit que les recherches qui lui sont confiées ne sont exécutées que par des examinateurs ayant reçu une formation leur conférant le niveau requis pour les mener à bien avec la même compétence que les examinateurs de l'OEB.

Enfin, l'accord prévoit que l'Office européen des brevets, agissant en tant qu'administration chargée de la recherche internationale et de l'examen préliminaire international au sens du Traité de coopération en matière de brevets coopère avec l'Office autrichien des brevets en lui transférant l'exécution autonome des travaux relatifs aux demandes de recherche internationale et d'examen préliminaire international en faveur des pays en voie de développement qui ont fait l'objet d'accords conclus par l'Autriche avec ces pays.

Zusammenarbeit zwischen der Volksrepublik China und der Europäischen Patentorganisation

Zum Abschluß des Besuches einer Delegation der Volksrepublik China wurde folgendes Protokoll unterzeichnet:

Am 24. und 25. April 1979 fand in München, dem Sitz der Europäischen Patentorganisation, eine Zusammenkunft zwischen der Delegation für Patentfragen unter der Leitung des Vize-ministers des Nationalkomitees für Wissenschaft und Technik der Volksrepublik China, Herrn WU HENG, und dem Präsidenten des Europäischen Patentamts, Herrn J. B. van BENTHEM, in Begleitung seiner engsten Mitarbeiter sowie dem Präsidenten des Verwaltungsrats der Europäischen Patentorganisation, Herrn G. VIANES, statt.

Die beiden Delegationen führten einen Gedankenaustausch über Fragen von

Co-operation between the People's Republic of China and the European Patent Organisation

The following report was signed on the occasion of an official visit by a delegation from the People's Republic of China:

On 24 and 25 April 1979, in Munich, the seat of the European Patent Organisation, the delegation on patents led by Mr. WU HENG, Vice-Minister of the State Commission for Science and Technology of the People's Republic of China, met Mr. J. B. van BENTHEM, President of the European Patent Office, accompanied by his principal collaborators, and Mr. G. VIANES, Chairman of the Administrative Council of the European Patent Organisation.

The two delegations conducted an exchange of views on questions of joint interest. The Chinese mission was specifically interested in gathering infor-

Coopération entre la République populaire de Chine et l'Organisation européenne des brevets

Au terme d'une visite d'une délégation de la République populaire de Chine le procès-verbal suivant a été signé:

Les 24 et 25 avril 1979, à Munich, siège de l'Organisation européenne des brevets, la délégation en matière de brevets, conduite par Monsieur WU HENG, Vice-ministre de la Commission d'Etat pour les Sciences et les Techniques de la République populaire de Chine, a rencontré Monsieur J. B. van BENTHEM, Président de l'Office européen des brevets, accompagné de ses principaux collaborateurs, ainsi que Monsieur G. VIANES, Président du Conseil d'administration de l'Organisation européenne des brevets.

Les deux délégations ont procédé à un échange de vues sur des problèmes

gemeinsamem Interesse. Die chinesische Delegation informierte sich vor allem über das europäische Patenterteilungssystem sowie über den Aufbau und die Arbeitsweise des Europäischen Patentamts. Sie teilte mit, daß die Volksrepublik China beabsichtige, ein System zum Schutz von Erfindungen zu errichten. Die Europäische Patentorganisation erklärte sich bereit, in dem von chinesischer Seite gewünschten Umfang beim Aufbau dieses Systems mitzuwirken. Im Hinblick darauf stellten beide Delegationen am Ende ihrer Arbeiten fest, daß eine Zusammenarbeit zwischen beiden Parteien zweckmäßig wäre. Sie kamen überein, miteinander in Verbindung zu bleiben und für die Zukunft ein Arbeitsprogramm auszuarbeiten, das insbesondere folgendes umfassen müßte:

- Ausbildung von Personal
- Austausch von Sachverständigen
- Bereitstellung von Dokumentation
- die Möglichkeit, in der Generaldirektion 1 des Europäischen Patentamts in Den Haag Recherchen über den Stand der Technik erstellen zu lassen

Das Europäische Patentamt erklärte sich bereits jetzt bereit, Anfang 1980 acht Praktikanten aus der Volksrepublik China zur Ausbildung auf den Gebieten der Recherche, der Dokumentation, der Sachprüfung und der Verwaltung aufzunehmen.

Eine Delegation des Europäischen Patentamts wird demnächst auf Einladung der chinesischen Delegation nach China reisen.

mation about the European system for granting patents, as well as the organisation and functioning of the European Patent Office, and made known the intention on the part of the People's Republic of China of instituting a system for the protection of inventions. The European Patent Organisation declared its readiness to lend its assistance in launching such a system, to the extent desired by the Chinese group. With this prospect in view, the two delegations, on concluding the proceedings, noted the advisability of continuing such joint co-operation. They agreed to maintain contact and to establish for the future a work programme concerned in particular with

- staff training
- exchanging experts
- supplying documentation
- the possibility of conducting documentary searches at Directorate-General 1 of the European Patent Office in The Hague

Henceforward the European Patent Office agreed to receive, as from the beginning of the year 1980, eight trainees from the People's Republic of China for training in the areas of searches, documentation, substantive examination and administration.

A delegation from the European Patent Office will shortly visit China in response to the invitation issued by the Chinese group.

d'intérêt commun. La mission chinoise s'est tout particulièrement informée du système européen de délivrance de brevets, de l'organisation et du fonctionnement de l'Office européen des brevets. Elle a annoncé l'intention de la République populaire de Chine de mettre en place un système de protection des inventions. L'Organisation européenne des brevets s'est déclarée prête à apporter, dans la mesure souhaitée par la partie chinoise, assistance à la mise en route d'un tel système. Dans cette perspective, les deux délégations ont constaté, au terme de leurs travaux, l'opportunité d'une coopération entre les deux parties. Elles sont convenues de rester en contact et d'établir pour l'avenir un programme de travail qui devrait notamment porter sur:

- la formation du personnel,
- l'échange d'experts,
- la mise à disposition de documentation,
- la possibilité d'effectuer la recherche documentaire à la Direction générale 1 de l'Office européen des brevets à La Haye

D'ores et déjà, l'Office européen des brevets a accepté d'accueillir, au début de l'année 1980, huit stagiaires de la République populaire de Chine en vue d'une formation dans les domaines de la recherche, de la documentation, de l'examen quant au fond et de l'administration.

Une délégation de l'Office européen des brevets se rendra prochainement en Chine à la suite de l'invitation faite par la partie chinoise.

Geschehen zu München am 25. April 1979

Für die Delegation für Patentfragen des Nationalkomitees für Wissenschaft und Technik der Volksrepublik China

WU HENG

Vizeminister des Nationalkomitees für Wissenschaft und Technik

Für die Europäische Patentorganisation
J. B. van BENTHEM
Präsident des Europäischen Patentamts

Done at Munich, 25 April 1979

For the delegation on patents of the State Commission for Science and Technology of the People's Republic of China

WU HENG

Vice-Minister of the State Commission for Science and Technology

For the European Patent Organisation
J. B. van BENTHEM
President of the European Patent Office

Fait à Munich, le 25 avril 1979

Pour la délégation en matière de brevets de la Commission d'Etat pour les Sciences et les Techniques de la République populaire de Chine

WU HENG

Vice-ministre de la Commission d'Etat pour les Sciences et les Techniques

Pour l'Organisation européenne des brevets

J. B. van BENTHEM

Président de l'Office européen des brevets